

# 09-12

SWISS CULTURE  
IN JAPAN

A/W 2019 秋冬季号



Roman Signer «Window Shutters»  
(2012, 280 x 280 x 240cm, wooden construction and three fans).  
© Roman Signer, Photo: Michael Bodenmann



## Exhibitions

9月23日まで ——新潟市美術館、新潟  
10月12日-12月1日 ——西宮市大谷記念美術館、兵庫

### 巡回展『開校100年きたれ、 バウハウス —造形教育の 基礎—』

20世紀のアートとデザインの歴史に燦然と輝くドイツの造形芸術学校バウハウス。スイスのヨハネス・イッテンやパウル・クレーなどを含む時代を代表する芸術家が教師として参加し、現代の造形教育の土台を築いた。その創立100周年を祝う本展では、バウハウスの各教師たちのそれぞれの授業内容、特に基礎教育を展示の柱として紹介する。本展は2019年~2020年にかけて全国5会場を巡回する。  
[www.bauhaus.ac/bauhaus100/exhibition](http://www.bauhaus.ac/bauhaus100/exhibition)

### 12月8日まで —— 国立国際美術館、大阪 コレクション特集展示 ジャコモッティと II

20世紀最大の彫刻家であるスイスのアルベルト・ジャコモッティ(1901-1966)。ジャコモッティの油彩画作品《男》を所蔵する国立国際美術館は、2018年に新たに哲学者・矢内原伊作(1918-89)をモデルとしたジャコモッティのブロンズ彫刻作品《ヤナイハラ I》をそのコレクションに迎えた。本展はこの二つの所蔵ジャコモッティ作品に加え、ジャコモッティについての知られざるストーリーを題材に美術史を再検証した、スイスを拠点とするアーティストデュオ、テリーサ・ハバードとアレクサンダー・ビルヒラーの作品を中心に、20世紀終盤から今日までの、新しい表現を展示。10月26日にはテリーサ・ハバードを講師とするアーティストトークも開催される。  
[www.nmao.go.jp](http://www.nmao.go.jp)



9月14日-23日 —— プリントギャラリー、東京

### Swiss Books and printed matter- ジル・ガビエに よるセレクション

大いなるスイスのデザイン遺産を受け継ぎつつ、新たな方法論を追求する現在進行形のスイスのグラフィックデザイン。その動向に着目するポップアップストア形式の展覧会が開催される。デザインスタジオ Gavillet & Cie のほか、書体制作会社 Optimo を運営し、近年は「スイスで最も美しい本」の審査員長も務める国際的なグラフィックデザイナーのジル・ガビエ (Gilles Gavillet) のセレクションによる本展では、現在のスイスのグラフィックデザインを特徴づける書籍や冊子、ローザンヌ美術大学 (ECAL) の発行物などが紹介される。  
[www.printgallerytokyo.com](http://www.printgallerytokyo.com)

9月27日-11月24日 —— 岡山市内各会場、岡山

### パメラ・ローゼンクランツ： 岡山芸術交流 2019

岡山市で3年ごとに開催される国際現代美術展の今回のタイトルは「もし蛇が」。その美術展にチューリッヒを拠点に活動するスイスのアーティスト、パメラ・ローゼンクランツが参加する。ローゼンクランツは、映像、彫刻、インスタレーションなどを扱い、人間の実存と虚構、グローバル化と消費社会の問題を扱うことで知られている。

[www.okayamaartsummit.jp/2019/](http://www.okayamaartsummit.jp/2019/)

10月12日-12月23日 —— Bunkamura ザ・ミュージアム、東京

### 建国 300 年 ヨーロッパの 宝石箱リヒテンシュタイン 侯爵家の至宝展

世界で唯一、侯爵家(君主)の家名が国名となっているリヒテンシュタイン。スイスとオーストリアには生まれた小国ながら、世界でも屈指の規模を誇る個人コレクションを有し、その華麗さが宝石箱にもたとえられ世界の注目を集めている。本展は、侯爵家秘蔵のルーベンス、ヤン・ブリューゲル(父)、クラナハ(父)を含む北方ルネサンス、バロック、ロココなどの油彩画と、ヨーロッパでも有数の貴族の趣向が色濃く反映された、ウィーン派を中心とする優美な磁器、合わせて約130点が展示される。

[www.bunkamura.co.jp](http://www.bunkamura.co.jp)

UNTIL SEP 23 —— Niigata City Art Museum, Niigata  
OCT 12-DEC 1 —— The Otani Memorial Art Museum,  
Nishinomiya City

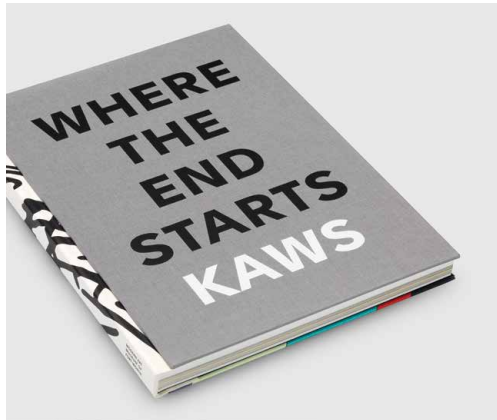
### come to bauhaus! — the basis of education in art and design —

The Bauhaus was a school in Germany that had a stunning impact in 20th century art and design history. Outstanding figures of the time – including Swiss artists Johannes Itten and Paul Klee – were active at the Bauhaus as teachers. To celebrate the 100th anniversary of the school founding, this exhibition introduces its actual class programs, especially the basic education materials that gave ground to the creation of numerous designs. This exhibition travels to five museums in Japan from 2019 to 2020.  
[www.bauhaus.ac/bauhaus100/en/exhibition](http://www.bauhaus.ac/bauhaus100/en/exhibition)

UNTIL DEC 8 —— The National Museum of Art, Osaka

### NMAO collection with Alberto Giacometti II

Swiss artist Alberto Giacometti (1901-1966) is recognized as one of the greatest sculptors of the 20th century. After acquiring Giacometti's oil «Man [Homme] (1956)» in 2013, the National Museum of Art Osaka (NMAO) has now secured Giacometti's bronze sculpture «Yanaihara I», after philosopher Isaku Yanaihara (1918-89). The museum offers an opportunity to view these two masterworks from an artist who spent his entire life in a struggle to render «what one sees as one sees it». As a counterpoint to the two Giacometti art pieces, the exhibition presents a selection of contemporary works, including the Swiss duo Teresa Hubbard / Alexander Birchler. Teresa Hubbard will also participate to a talk session on October 26.  
[www.nmao.go.jp/en](http://www.nmao.go.jp/en)



SEP 14-23 —— print gallery, Tokyo

### Swiss Books and printed matter- selected by Gilles Gavillet

A new generation of designers and design schools carrying forward the Swiss legacy in visual communication: this is what this exhibition at print gallery is documenting, showcasing some of the latest trends, books and printed matter relevant to the field. Curation is supervised by Swiss graphic designer Gilles Gavillet from the design studio Gavillet & Cie, the creators of the font Optimo, and members of the «Most Beautiful Swiss Books» jury.  
[www.printgallerytokyo.com](http://www.printgallerytokyo.com)

SEP 27-Nov 24 —— several venues in Okayama city

### Pamela Rosenkranz: Okayama Art Summit 2019

Held in Okayama City once every three years, the Okayama Art Summit is an international exhibition of contemporary art, placed this year under the title «IF THE SNAKE». This edition's selection includes a piece by Zurich-based Swiss artist Pamela Rosenkranz, whose work addresses the shifting philosophical and scientific meanings of the «natural» and the «human» in the age of the Anthropocene.  
[www.okayamaartsummit.jp/2019/en/](http://www.okayamaartsummit.jp/2019/en/)

OCT 12-DEC 23 —— The Bunkamura Museum of Art, Tokyo

### A Jewel Box from Europe Treasures from the collections of the Prince of LIECHTENSTEIN

Liechtenstein is the only country in the world named after the family name of the ruling monarch. Although it is a small country situated between Switzerland and Austria, Liechtenstein holds one of the most extensive private art collections in the world. This exhibition comprises about 130 works from the princely collection, including some by Rubens, Jan Brueghel the Elder and Lucas Cranach the Elder and features many other Northern Renaissance, Baroque and Rococo pieces. Porcelain works reflecting the tastes of some of the most prominent aristocrats in Europe will also be on display.  
[www.bunkamura.co.jp](http://www.bunkamura.co.jp)

11月1日-2020年2月2日 —— 東京国立近代美術館

### ローマン・シグネール 『窓展：窓をめぐるアート と建築の旅』

ローマン・シグネール(1938年生まれ)は70年代から活躍し続けているスイスを代表する現代アーティストのひとり。カヤックや家具といった日常の道具を使用し、ユーモラスかつ奇想天外な方法で、火・水・風の装置を生み出す。モダニズム絵画やカッティングエッジな現代美術から建築や歴史まで、「窓」をテーマにジャンルを横断する本展に、日本では目にする機会の少ない、ローマン・シグネールの作品が3点、さらにパウル・クレーの作品も2点展示される。主催は東京国立近代美術館と一般財団法人 窓研究所。  
[www.momat.go.jp](http://www.momat.go.jp) [madoken.jp](http://madoken.jp)

12月12日-25日 —— ギャラリー風、大阪

### ヤン・ベッカー個展 『Factory Sketches』

2010年より日本を拠点に活躍を続けるスイス人写真家のヤン・ベッカー。今回は、工業地域の風景をテーマとした写真と映像によるインスタレーションを展示する。

[www.ymedia.ch](http://www.ymedia.ch) // [web-gallerykaze.com/](http://web-gallerykaze.com/)



## Film

10月4日-6日 —— 東京都写真美術館、東京

### ヘルベティカスイス映画祭

2014年よりスイスで行われている「GINMAKU日本映画祭」による初の日本でのスイス映画祭「ヘルベティカスイス映画祭」が開催される。日本の映画ファンにもなじみの深いフレディ・ムラーやダニエル・シュミット監督作品に加え、近年はニューウェーブと呼ばれる多くの映画作家・作品が多く存在するスイスの映画界。その新旧のスイス映画を通じて文化交流や相互理解、さらに未来の映画界の在り方を探る。上映作品はHPにて開催3週間前に発表される。  
[www.helvetica-festival.com/](http://www.helvetica-festival.com/)

11月23日 —— ユーロスペース(東京)ほか全国順次公開

### 『マックス・ビルー絶対的 な視点』：バウハウス 100 年 映画祭

スイスのパウル・クレーやヨハネス・イッテンも集ったドイツの造形学校バウハウス。その誕生100周年を祝う映画祭が開催され、日本初上映のバウハウス関連ドキュメンタリー作品6本が公開される。バウハウス最後の巨匠と謳われたスイスのデザイナーで建築家、そしてアーティストでもあるマックス・ビルー(1908-1994)を捉えた「マックス・ビルー絶対的な視点」も上映される。  
[www.trenova.jp/bauhaus](http://www.trenova.jp/bauhaus)

NOV 1-FEB 2, 2020 —— The National Museum of  
Modern Art, Tokyo

### Roman Signer «The Window: A Journey of Art and Architecture Through Windows»

Roman Signer (1938-) is a Swiss artist active since the 1970s. He uses daily objects like kayaks and furniture and try to cause movement with elements such as fire, water, and wind, in a humorous and sometimes absurd manner. Although Signer is one of the most prominent artists of Switzerland, his works have been shown only in limited occasions in Japan. This exhibition brings together modern, architectural and contemporary works, including two installations by Roman Signer. Paintings by major Swiss artist Paul Klee are also part of the curation. Organized by The National Museum of Modern Art, Tokyo and the Window Research Institute.  
[www.momat.go.jp/english](http://www.momat.go.jp/english) [madoken.jp/en](http://madoken.jp/en)

DEC 12 - 25 —— Gallery Kaze, Osaka

### Yann Becker: Factory Sketches

Yann Becker is a Swiss photographer based in Japan since 2010 who offers a very personal gaze on the archipelago. This new exhibition mixes photographs and video material on the theme of industrial landscapes.  
[www.ymedia.ch](http://www.ymedia.ch) // [web-gallerykaze.com](http://web-gallerykaze.com)

OCT 4-6 —— Tokyo Photographic Art Museum

### Helvetica Swiss Film Festival

As a mirror of the GINMAKU Japanese Film Festival in Switzerland, the Helvetica Swiss Film Festival takes place in Japan for the very first time. Aiming at deepening cultural exchanges and mutual understanding while exploring the future of Swiss cinema, this festival will feature both old and new Swiss films. The program will be announced on the website three weeks before the opening of the festival.  
[www.helvetica-festival.com/](http://www.helvetica-festival.com/)

NOV 23- —— Euro Space (Tokyo) and more

### Max Bill - das absolut Augenmass: Bauhaus 100th Film Festival

To celebrate the 100th anniversary of the Bauhaus movement, which included several Swiss artists such as Paul Klee and Johannes Itten, Bauhaus 100th Film Festival offers a program of six documentaries presented for the first time in Japan. The line-up includes «Max Bill – das absolut Augenmass», a portrait of Swiss designer, architect and artist Max Bill (1908-1994), by director Erich Schmid.  
[www.trenova.jp/bauhaus](http://www.trenova.jp/bauhaus)





# 『動きの中の思索 カール・ゲルストナー』展

20世紀のビジュアルコミュニケーション界を代表するカール・ゲルストナーの日本国内初の個展開催に寄せ、スイス国立図書館プリント & ドローイング部門長スザンヌ・ピエリ博士にゲルストナーの偉大な軌跡を紐解いていただきました。

## カール・ゲルストナーとは何者でしょうか？

—— 教養が深く、非常に独立した人間であるカール・ゲルストナー（1930-2017 バーゼル没）は、1950年以降のスイスにおける書体、タイポグラフィ、広告グラフィック / コーポレートアイデンティティ、広告の最も重要な革新者であるばかりでなく、作家、思想家、コレクター、そして芸術家でもありました。いうなれば、当時の〈普遍人 uomo universale〉です。1950年代半以降の彼は、グラフィックやタイポグラフィそして芸術に関する多種多様な出版物により、教育的意図の高い優れた作家として大変著名でした。

## さらに代理店のディレクターとしても大変な成功を収めます。

—— 自身のスタジオを1949年に設立したカール・ゲルストナーは、スイスの化学薬品会社チバ・ガイギー社の委託グラフィックデザイナーとしてバーゼルにやって来ます。そこでマックス・シュミットと共に「ガイギースタイル」を作り上げ、さらにマルクス・クッターとも出会い1959年には両者でゲルストナー + クッター広告社を設立します。

## 芸術家としてのゲルストナーはどうでしょうか？

—— グラフィックデザイナー、そして代理店を率いる業務と並行し、ゲルストナーは常に自身の芸術作品を生み出しました。それを彼は次のように述べています。「職歴の早い段階で、私は良心に従って芸術を広告に使用することを自分に許しました。デュレンマットが文学を推理小説として仕立てたように、私は人々に美術館への訪問を強要することなく日常の芸術を行いました。伝道者のごとき熱意で、ありのままを伝える以外のこともありません。ですからどんな仕事にせよ私の可能性を下回るようなことはしたくなかったのです。なぜなら、そんなことは私の人生で最も無意味で無駄なことだからです。」1973年、ニューヨーク近代美術館は「think program, designing programs - programming design」（プログラムを考え、プログラムをデザインする - プログラミングデザイン）という展覧会でゲルストナーの作品を称えました。また、スイス連邦文化局は2012年にスイスデザイン大賞（Swiss Grand Prix Design）を授与。さらに2006年にはこの画期的なスイスのデザイナーのデザイン・芸術作品資料の全てが、スイス国立図書館のプリント & ドローイング部門で保管されています。

## Concerts

9月14日-16日 —— 東京芸術劇場 シアターイースト、東京

### ベイビーオペラ『ムルメリ』： トーキョー・メット・ サラダ・ミュージック・ フェスティバル 2019

本フェスティバルは、サラダ音楽祭の愛称の下、誰もが音楽の楽しさを体感・表現・発信できる音楽祭として2018年に誕生。その第2回目となる今年のメインプログラムに、2017年バーゼル歌劇場初演作『ムルメリ』が登場する。『ムルメリ』は、0歳から満2歳未満の赤ちゃんとその父母、祖父母を対象にした30分のベイビーオペラ。スイスの山々や渓谷などを思わせる舞台と客席が一体化した小さな空間で、3名のオペラ歌手が動物たちの色々な声を表現しながら、赤ちゃんの世界にアルプスの魔法をかけていく。ムルメリとは、日本ではマーモットの名で知られるアルプス山脈に生息するリス科の小動物。  
[//salad-music-fes.com/](http://salad-music-fes.com/)



SEP 14-16 —— Tokyo Metropolitan Theatre, Tokyo

### Opera for Babies «Murmeli»: TOKYO MET SaLaD MUSIC FESTIVAL 2019

The SaLaD Music Festival started in 2018 as a platform where everyone can experience and express the joy of music. For this year's main program, Theater Basel is presenting «Murmeli», an opera for babies that was first performed in 2017 in Switzerland. The piece is a 30-minute opera aimed at babies below the age of two, as well as their parents and relatives. In a small space reminiscent of Swiss mountains and valleys, three opera singers cast Alpine magic on the young audience while performing a variety of animal voices. «Murmeli» refers to the way marmots - small animals from the squirrel family that inhabit the Alps - are called in Switzerland.  
[//salad-music-fes.com/en/](http://salad-music-fes.com/en/)

10月12日-14日 —— 日本橋三井ホール、東京

### モンロー・ジャズ・フェス ティバル・ジャパン 2019

世界三大ジャズ・フェスティバルの一つに数えられるスイスのモンロー・ジャズ・フェスティバル。そのモンロー・ジャズ・フェスティバルの精神を受け継ぐ本フェスティバルが、東京の日本橋三井ホールをメインステージに装い新たにその第四回目を迎える。マリザ・モンテやザ・ファイブ・コーナース・クインテットが登場するメインステージでのプログラムに加え、野外での無料ライブも開催される。  
[www.montreuxjazz.jp](http://www.montreuxjazz.jp)

OCT 12-14 —— Tokyo Nihonbashi Mitsui Hall, Tokyo

### Montreux Jazz Festival Japan 2019

The Montreux Jazz Festival is recognized as one of the most important and renowned music festivals in the world. Having inherited the spirit of its iconic Swiss elder brother, the Montreux Jazz Festival Japan is bound to offer a unique musical experience. With Tokyo Nihonbashi Mitsui Hall as its new location, MJFJ will offer free concerts in addition to the official program that includes Marisa Monte and The Five Corners Quintet.  
[www.montreuxjazz.jp](http://www.montreuxjazz.jp)

10月24日-27日 —— 金沢、新潟、東京、横浜

### マシュー・ミッシェル & ジャン・クリストフ・ シヨレ デュオ

ヨーロッパで最も人気のあるミュージシャンの一人と言われるスイス人のトランペット、フリューゲル、ホルン奏者のマシュー・ミッシェルは、15年間マティアス・リュググスのウーバー・アート・オーケストラのメンバーとして活躍、40か国・300以上のアルバム制作に関わっている。本ツアーは盟友のピアニスト、ジャン・クリストフ・シヨレとのデュオで登場。  
[www.matthieumichel.com](http://www.matthieumichel.com)  
[www.jeanchristophecholet.com](http://www.jeanchristophecholet.com)

10月28日 —— トッパンホール、東京

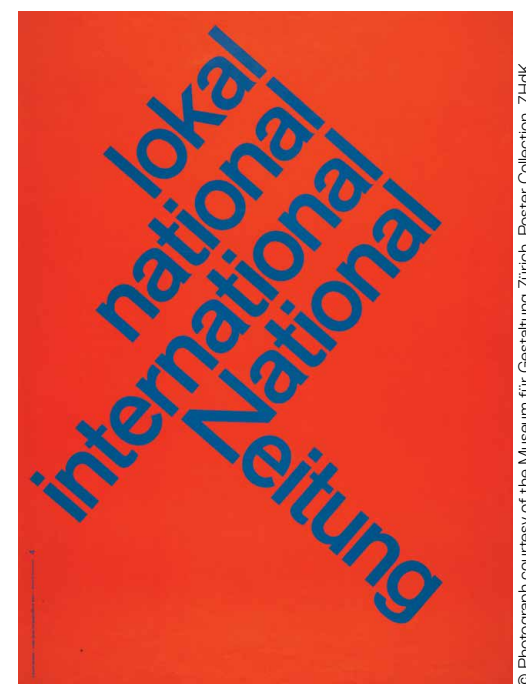
### ムジークコレギウム・ ヴィンタートゥーア

1875年に創立されたスイスで最も古いオーケストラであるムジークコレギウム・ヴィンタートゥーア。今回は2016年9月より首席指揮者を務めているトーマス・ツェットマイヤー（ヴァイオリン・指揮）と共に来日。ベートーヴェンのヴァイオリン協奏曲 二長調 Op.61、及びモーツァルト：交響曲第41番 八長調 K551「ジュピター」などを演奏する。  
[www.toppanshall.com/](http://www.toppanshall.com/)

11月1日-10日 —— 東京、名古屋、横浜、京都、奈良

### SULP SwissUrban LändlerPassion

アコーディオンのシモン・デットヴィラー、サクスのマティアス・グブラーそしてベース・チューバ・アルプホルンのハネス・ファンクホイザーによる音楽トリオ「SULP」は、バーゼルを拠点に2005年から活躍中。スイスの民俗音楽を都市から発信する彼らは、世界中の音楽要素を組み入れたコスモポリタンなサウンドを奏でる。今回は、リゼット・シュツフェル（オルガン）とのカルテット編成での公演。  
[www.sulp.ch](http://www.sulp.ch)



11月28日-2020年1月18日 —— ギンザグラフィック・ギャラリー、東京  
[www.dnp.co.jp/gallery/ggg/](http://www.dnp.co.jp/gallery/ggg/)

NOV 28-JAN 18, 2020 —— ginzagraphic gallery (ggg), Tokyo  
[www.dnp.co.jp/gallery/ggg\\_e](http://www.dnp.co.jp/gallery/ggg_e)

OCT 24-27 —— Kanazawa, Niigata, Tokyo, Yokohama

### Duo Matthieu Michel & Jean-Christophe Cholet

Swiss trumpet and horn player Matthieu Michel, a popular jazz musician in Europe, has been a member of the Mathias Rüegg Vienna Art Orchestra for over 15 years and has recorded more than 300 albums in 40 countries. For this Japanese visit he will be accompanied by pianist Jean-Christophe Cholet.  
[www.matthieumichel.com](http://www.matthieumichel.com)  
[www.jeanchristophecholet.com](http://www.jeanchristophecholet.com)

OCT 28 —— Toppan Hall, Tokyo

### Musikkollegium Winterthur

Founded in 1875, the Musikkollegium Winterthur is the oldest active Orchestra in Switzerland. It will travel Japan together with Thomas Zehetmair (violin and direction) to perform the «Concerto for Violin and Orchestra in D major Op. 61» by Beethoven and the «Symphony No.41 in C major K551 Jupiter» by Mozart.  
[www.toppanshall.com/en](http://www.toppanshall.com/en)

NOV 1-10 —— Tokyo, Nagano, Yokohama, Kyoto, Nara

### SULP – SwissUrban- LändlerPassion

The Basel-based trio SULP was founded in 2005 by Simon Dettwiler (schwyzerörgeli accordion), Matthias Gubler (saxophone) and Hannes Fankhauser (contrabass, tuba, alhorn). They explore folk music from an urban vantage point and create a cosmopolitan sound that weaves in elements from all over the world. For this Japan tour, they will be accompanied by organist Lisette Stoffel.  
[www.sulp.ch](http://www.sulp.ch)



## Concerts

11月1日-12日 —— 宮城、岩手、埼玉、東京、静岡

### TWOBONES meets The BON BONES Japan Tour 2019

2016年のスイスでの共演が評判を呼んだ、Danilo Moccia と Paul Haag によるスイスのベテラン2トロンボーンバンド「TWO-BONES」と、上杉優と駒野逸美による「The Bon Bones」とのコラボレーションツアーが満を持して日本でも開催される。今回は、双頭トロンボーンカルテットにピアノ、ウッドベースそしてドラムを加えた7名編成で公演を行う。

www.paulhaag.ch  
yuuesugi.com  
komanoitsumi.weebly.com

NOV 1-12 —— Miyagi, Iwate, Saitama, Tokyo, Shizuoka

### TWOBONES meets The BON BONES Japan Tour 2019

After a series of successful concerts in Switzerland in 2016, the Swiss trombone duo TWOBONES (Danilo Moccia & Paul Haag) and the Japanese trombone duo The Bon Bones (Yuu Uesugi & Itsumi Komano) are reuniting for a Japan tour. They will be accompanied by a section of piano, bass and drums.

www.paulhaag.ch  
yuuesugi.com  
komanoitsumi.weebly.com

12月6日-17日 —— 東京、埼玉、名古屋、京都、神戸、大阪、千葉

### YOKKO – JAPAN TOUR 2019

1stアルバム「SEVEN SEAS」(2013年)がスイスのアルバムチャートにTOP10入りを果たし、スイス・ミュージック・アワードで「ベスト・タレント賞」、「ベスト・ライブ・アクト賞」を受賞。2ndアルバム「TO THE FIGHTERS, TO THE BOXERS」(2016年)も国内チャート初登場2位を記録し、スイス国営放送SRFの各プログラムの公式テーマソングに度々楽曲が使用されるなど、スイスを代表するロック・ポップバンドのひとつYOKKO(ヨッコ)。2017年の初来日ツアー後の充電期間を経て、ファン待望の2度目の来日公演を行う。

www.yokko.tv/japan

DEC 6-17 —— Tokyo, Saitama, Nagoya, Kyoto, Kobe, Osaka, Chiba

### YOKKO – JAPAN TOUR 2019

After the success of their first tour in Japan in 2017, including a performance at Shibuya O-EAST, Swiss rock/pop band YOKKO returns to Japan! With their two first albums, «Seven Seas» (2013) and «To the Fighters, To the Boxers» (2016) reaching the Swiss Top 10 and earning them several Swiss Music Awards, YOKKO has established itself as a major player on the European scene. The boys are back for a series of concerts which will bring to their Japanese fans their latest musical updates.

www.yokko.tv/japan



## 2019 September —— 9月

### Exhibition

UNTIL SEP 23 —— 9月23日まで  
OCT 12-DEC 1 —— 10月12日 - 12月1日

巡回展「開校100年 きたれ、パウハウス —造形教育の基礎—」  
COME TO BAUHAUS! — THE BASIS OF EDUCATION  
IN ART AND DESIGN —

新潟市美術館、新潟 // 西宮市大谷記念美術館、兵庫  
Niigata City Art Museum, Niigata / Museum, Nishinomiya City

### Exhibition

UNTIL DEC 8 —— 12月8日まで

コレクション特集展示ジャコモッティと II  
NMAO COLLECTION WITH ALBERTO GIACOMETTI II  
国立国際美術館、大阪

The National Museum of Art, Osaka

11-  
20

### Concert

SEP 11-20 —— 9月11日 - 20日

PRÆD「DOOMSDAY SURVIVAL KI」来日ツアー  
PRÆD «DOOMSDAY SURVIVAL KI» JAPAN TOUR  
東京、名古屋、大阪、神戸など  
Tokyo, Nagoya, Osaka, Kobe

14-  
16

### Concert

SEP 14-16 —— 9月14日 - 16日

ベイビーオペラ「ムルメリ」: トーキョー・メット・  
サラダ・ミュージック・フェスティバル 2019  
OPERA FOR BABIES «MURMELI»: TOKYO  
MET SALAD MUSIC FESTIVAL 2019  
東京芸術劇場 シアターイースト、東京  
Tokyo Metropolitan Theatre, Tokyo

14-  
23

### Exhibition

SEP 14-23 —— 9月14日 - 23日

SWISS BOOKS AND PRINTED MATTER-  
ジル・ガビエによるセレクション  
SWISS BOOKS AND PRINTED MATTER-  
SELECTED BY GILLES GAVILLET  
プリントギャラリー、東京  
print gallery, Tokyo

15

### Film

SEP 15 —— 9月15日

「ジュノー博士、第三の戦士」  
MARCEL JUNOD, WARRIOR WITHOUT WEAPONS  
広島平和記念資料館 東館地下1階「メモリアルホール」、広島  
Hiroshima Peace Memorial Museum, Hiroshima

15-  
16

### Fair

SEP 15-16 —— 9月15日 - 16日

六呂師高原 アルプス音楽祭 2019  
ROKUROSHI KOGEN ALPS MUSIC FESTIVAL 2019  
ミルク工房奥越前 六呂師高原の時計台、福井  
Milk Koubou, Fukui

21-

### Fair

SEP 21-DEC 25 —— 9月21日 - 12月25日

フェスタ・ルーチェ IN 那須りんどう湖レイクビュー  
FESTA LUCE IN RINDOUKO  
那須りんどう湖レイクビュー、栃木  
Nasu Rindouko Lake view, Tochigi

22

### Fair

SEP 22 —— 9月22日

TSUNAGARU ~ GOTO2020 ~  
静岡県富士水泳場、静岡  
Fuji city Swimming pool, Shizuoka

27-

### Exhibition

SEP 27-Nov 24 —— 9月27日 - 11月24日

パメラ・ローゼンクランツ: 岡山芸術交流 2019  
PAMELA ROSENKRANZ: OKAYAMA ART SUMMIT 2019  
岡山市内各会場、岡山  
several venues in Okayama city

## October —— 10月

4-6

### Film

OCT 4-6 —— 10月4日 - 6日

ヘルベティカスイス映画祭  
HELVETICA SWISS FILM FESTIVAL  
東京都写真美術館、東京  
Tokyo Photographic Art Museum

12-  
14

### Concert

OCT 12-14 —— 10月12日 - 14日

モントルー・ジャズ・フェスティバル・ジャパン 2019  
MONTREUX JAZZ FESTIVAL JAPAN 2019  
日本橋三井ホール、東京  
Tokyo Nihonbashi Mitsui Hall, Tokyo

12-

### Exhibition

OCT 12-DEC 23 —— 10月12日 - 12月23日

建国300年 ヨーロッパの宝石箱リヒテンシュタイン  
侯爵家の至宝展  
A JEWEL BOX FROM EUROPE TREASURES  
FROM THE COLLECTIONS OF THE PRINCE  
OF LIECHTENSTEIN  
Bunkamura ザ・ミュージアム、東京  
The Bunkamura Museum of Art, Tokyo

24-  
27

### Concert

OCT 24-27 —— 10月24日 - 27日

マシュー・ミッシェル & ジャン・クリストフ・ショレ デュオ  
DUO MATTHIEU MICHEL &  
JEAN-CHRISTOPHE CHOLET  
金沢、新潟、東京、横浜  
Kanazawa, Niigata, Tokyo, Yokohama

28

### Concert

OCT 28 —— 10月28日

ムジークコレギウム・ヴィンタートゥーア  
MUSIKKOLLEGIUM WINTERTHUR  
トッパンホール、東京  
Toppan Hall, Tokyo

29-

### Concert

OCT 29-NOV 11 —— 10月29日 - 11月11日

FIELD-VIDIC-AKIYAMA  
東京、名古屋、神戸、京都、大阪、福岡、広島、千葉  
Tokyo, Nagoya, Kobe, Kyoto, Osaka, Fukuoka, Hiroshima, Chiba

## November —— 11月

1-10

### Concert

NOV 1-10 —— 11月1日 - 10日

SULP - SwissUrbanLändlerPassion  
東京、名古屋、横浜、京都、奈良  
Tokyo, Nagano, Yokohama, Kyoto, Nara

1-12

### Concert

NOV 1-12 —— 11月1日 - 12日

TWOBONES MEETS THE BON BONES  
JAPAN TOUR 2019  
宮城、岩手、埼玉、東京、静岡  
Miyagi, Iwate, Saitama, Tokyo, Shizuoka

1-

### Exhibition

NOV 1-FEB 2, 2020 —— 11月1日 - 2020年2月2日

ローマン・シグネール「窓をめぐるアートと建築の旅」  
ROMAN SIGNER «THE WINDOW: A JOURNEY OF  
ART AND ARCHITECTURE THROUGH WINDOWS»  
東京国立近代美術館  
The National Museum of Modern Art, Tokyo

23-

### Film

NOV 23- —— 11月23日-

「マックス・ビルー絶対的な視点」: パウハウス100年映画祭  
MAX BILL - DAS ABSOLUT  
AUGENMASS: BAUHAUS 100TH FILM FESTIVAL  
ユーロスペース (東京) ほか全国順次公開  
Euro Space (Tokyo) and more

28-

### Exhibition

NOV 28-JAN 18, 2020 —— 11月28日 - 2020年1月18日

「動きの中の思索 -カール・ゲルストナー」展  
«WHAT'S KARL GERSTNER?»  
ギンザ・グラフィック・ギャラリー、東京  
ginzagraphic gallery (ggg), Tokyo

## December —— 12月

6-17

### Concert

DEC 6-17 —— 12月6日 - 17日

YOKKO - JAPAN TOUR 2019  
東京、埼玉、名古屋、京都、神戸、大阪、千葉  
Tokyo, Saitama, Nagoya, Kyoto, Kobe, Osaka, Chiba

7

### Concert

DEC 7 —— 12月7日

スイスのクリスマス - ヨーデルミサとスイスの  
クリスマスキャロル  
SWISS CHRISTMAS CONCERT  
国際基督教大学教会、東京  
International Christian University Chapel, Tokyo

12-  
25

### Exhibition

DEC 12 - 25 —— 12月12日 - 25日

ヤン・ベッカー個展「FACTORY SKETCHES」  
«FACTORY SKETCHES», SOLO EXHIBITION  
BY YANN BECKER  
ギャラリー風、大阪  
Gallery Kaze, Osaka



## 「(スイスと日本のデザイン文化の) 品質、機能性そして慎み深いという本質的な共通性」

『Swiss Design / Made in Japan』展、アートディレクター・キュレーター、  
ダヴィッド・グレットリへの3つの質問

### «Switzerland and Japan have a common sense for the essential, for quality, functionality and unobtrusiveness»

Three questions to David Glaettli, Art Director and Curator of the exhibition «Swiss Design / Made in Japan».

コンセプトを教えてください。

—— 本展のコンセプトはタイトルに集約されています。スイスのデザイナーのデザインによる日本で作られたアイテム・日常品の展覧会です。広義には文化間の緊密な協働を扱っています。

というも、品質、美の追求、卓越性、サステナビリティそして機能性といったスイスと日本を象徴する多くの価値を反映するアイテムが、デザイナーの革新性・創造性と、日本の伝統・製造者たちの深い知識との結びつきにより生れているからです。

なぜスイスのデザイナーと日本の職人を結びつけたのですか？

—— 他の追随を許さない知識と、ヨーロッパでは工業化の過程で消滅した技術を持ちながら、日本の製造者や職人達の多くは、若い世代や国際市場にその商品を届けることに苦勞しています。国際的なデザイナーとの協働は、自らを改革し、注目を集め、その価値を伝え、そして素晴らしいプロダクトを生み出すことを促します。私が共に仕事をしたスイスのデザイナー達は特に、日本のパートナーとの協働のプロセスやその気質への優れた理解を示し、大変有益な協働を生みだしています。

スイスと日本のデザイン文化の相違点についてどう思われますか？

—— 本質的に品質、機能性そして慎み深いという共通性があると思います。スイスのデザイン文化には合理的かつ論理的な要素を強く感じます。一方、日本においては、合理的に把握すること、あるいは言語化することが難しいような考えや感情を具体化または視覚化する能力（あるいは伝統と言っても良いかもしれません）を感じます。

What is the concept of the exhibition?

—— The concept of this exhibition is very straightforward and summarized within the title: It is an exhibition about objects, daily items that are designed by Swiss designers, but made locally in Japan.

In a broader sense, it is about close collaborations between cultures: The combination of the innovation and creativity of the designers with the tradition and often profound know-how of the Japanese manufacturers that gives birth to objects that reflect many of the values that Switzerland as well as Japan stand for, such as quality, strive for beauty and excellence, sustainability and functionality.

Why bring together designers and craftsmen from Switzerland and Japan?

—— Many Japanese manufacturers and craftsmen have unrivalled know-how and skills (many of which have disappeared in Europe with industrialisation) yet many of them struggle to reach a younger generation and international markets with their products. The collaboration with international designers can help companies to re-innovate themselves, to attract attention, communicate their values and ultimately to create successful products. The Swiss designers I have worked with in particular have a great understanding of the processes as well as of the mentality of their Japanese counterparts and the collaborations have been very fruitful.

In your opinion, what are the common points and differences between Swiss and Japanese design cultures?

—— I think there is a common sense for the essential, for quality, functionality and unobtrusiveness. On the other hand I feel a strong rational and logical aspect in the Swiss design culture, while in Japan on the other hand I feel the capacity, maybe even a tradition, to materialize or visualise ideas or feelings that might be difficult to grasp rationally or describe verbally.

# SWISS DESIGN MADE IN JAPAN

OCT 15 – 22  
B-SIDE (5-11-2 Jingumae,  
Shibuya-ku Tokyo)

10月15日–22日  
B-SIDE(東京都渋谷区  
神宮前 5-11-2)

What happens when Swiss design innovation meets the excellence and tradition of Japanese craftsmanship? This exhibition will try to answer this question and take a new, unconventional approach to Swiss design: featuring Swiss design that is manufactured locally, in Japan. All exhibits are born out of close collaborations between Swiss designers/art directors with Japanese companies and manufacturers. While focusing on product design and everyday objects, the exhibition will take a holistic approach with a «lifestyle» dimension, trying to give an idea of how the objects integrate in daily life. After spending time at the exhibition, you can visit the cafe space and relax. This exhibition is part of «Doors to Switzerland», the Embassy of Switzerland in Japan's campaign on the road to the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games, with the collaboration of Glaettli Design Direction and various Swiss and Japanese companies.  
[www.swiss-design-japan.jp](http://www.swiss-design-japan.jp)

スイスデザインのイノベーションが日本の職人技の卓越性と伝統と出会ったならばこの問いに答え、新しいアプローチ「日本国内で作られているスイスのデザイン」、でスイスデザインを語る展覧会が、東京2020に向けたスイス大使館のキャンペーン「スイスへのとびら」のひとつとして、スイス大使館と Glaettli Design Direction、そしてスイス関連企業の協力により開催される。スイスのデザイナー・アートディレクターと日本の企業や製造業者との協働により生れたアイテムをそのストーリーと共に紹介。スイスのライフスタイルをテーマとした会場には、訪問者がゆっくりと過ごせるカフェスペースも。本展の同会場には、東京2020の会期中「スイスハウス」が設置される。  
[www.swiss-design-japan.jp](http://www.swiss-design-japan.jp)



## Swiss Design / Made in Japan: Sponsoring partners



### カリモクニュースタANDARD

日本の木製家具メーカーであるカリモクが2009年に設立した Karimoku New Standard は、先進的なアイデアと優れた製造技術を融合したブランドです。カリモクの職人が培ってきたユニークな視点と、国内外から選ばれた有数のデザイナーたちが手を組み、Karimoku New Standard は日本の家具デザインの新たなスタンダードとなるべく取り組んでいます。

[www.karimoku-newstandard.jp](http://www.karimoku-newstandard.jp)



### KARIMOKU NEW STANDARD

Founded by leading Japanese furniture manufacturer Karimoku in 2009, Karimoku New Standard is defined by its fusion of progressive ideas and manufacturing excellence. Bringing together the unique perspectives of Karimoku's craftsmen and a select group of international designers, the brand presents new standards in Japanese furniture design.

[www.karimoku-newstandard.jp/en](http://www.karimoku-newstandard.jp/en)



### オン・ジャパン

On は、スイス・チューリッヒ、アメリカ・ポートランド、日本・横浜、中国・上海、ブラジル・サンパウロ、そしてオーストラリア・メルボルンに拠点を置く若いスポーツカンパニーです。そのミッションはシンプルです。つまり、ランニングを楽しむこと。この考えは、スポーツサイエンティスト、ワールドクラスのアスリート、そしてデザイナーたちによって形作られ、広められてきました。On 独自の CloudTec® システムは世界特許を取得しています。ブランド立ち上げからわずか9年で、On のランニングシューズは、ヨーロッパ・北アメリカ・南アメリカ・アジア太平洋の50ヶ国、6,000店舗以上で販売されています。

[www.on-running.com](http://www.on-running.com)



### On Japan

On is a young Swiss sports company based in Zurich (Switzerland), Portland (Oregon, USA), Yokohama (Japan) Shanghai (China), Sao Paulo (Brazil) and Melbourne (Australia). It has one simple mission: make running fun. A team of sports scientists, world-class athletes and designers spearhead this mantra. On's ingenious CloudTec sole is patented worldwide. Nine years after market launch, On is available at more than 6,000 stores and over 50 countries in Europe, North America, South America and Asia-Pacific.

[www.on-running.com](http://www.on-running.com)



### USMモジュラーファニチャー

高品質の素材、時代に左右されないデザイン、そしてモジュール構造をもつ USM の製品は、優れたモダンクラシックデザインとして高い評価を得ています。無限に近い組み合わせが可能なので、ユーザーのニーズに合った形、サイズ、色を自由に選ぶことができます。

[www.usm.com](http://www.usm.com)



### USM Modular Furniture

USM is best known for our signature range of modular furniture, the USM Haller, which has infinite possibilities for configuration. It's an icon of modernist art and design and has been a part of the Museum of Modern Art's permanent collection in New York since 2001.

[www.usm.com](http://www.usm.com)



### ネスプレッソ

– コーヒーチェリーから至福の一杯まで、情熱を込めて – ネスプレッソは、コーヒーチェリーの栽培から、コーヒーのブレンド・焙煎・粉砕までの各工程において熟練の技を持つ専門家たちが情熱を注いで作り出した、上質なクレマとアロマを持つこだわりのコーヒーを提供しています。

[www.nespresso.com](http://www.nespresso.com)



### NESPRESSO

– Craftsmanship with Passion, from Cherry to Cup – Nespresso offers high quality coffee with rich crema and aroma, passionately crafted by experts through every process from cherry cultivation to blending, roasting and grinding.

[www.nespresso.com](http://www.nespresso.com)